

НОМИНАЦИИ ЛИЦ ПО ИХ ОТНОШЕНИЮ К ПРОТИВОПОЛОЖНОМУ ПОЛУ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Настоящая статья посвящена рассмотрению лексем, называющих лицо по отношению к лицу противоположного пола, с точки зрения их происхождения. В статье приводятся количественные данные заимствованных лексем с указанием на язык-источник, отнесенность к пассивному или активному пласту русского языка, а также сопоставляется семантика лексем в русском языке и их эквивалентов в языке-источнике, выявляются тенденции развития семантики заимствованных лексем в русском языке.

Ключевые слова: *наименования лиц, межличностные отношения, заимствования, язык-источник, пассивный пласт языка, активный состав языка*

В русском языке существует группа имен существительных, называющих лицо по отношению к лицу противоположного пола, лексемы которой различаются не только по функционально-стилистической принадлежности, но и по происхождению, в связи с чем настоящая статья посвящена характеристикам лексем, называющих лицо по отношению к лицу противоположного пола, с точки зрения их происхождения.

Задачи работы – определить количественное соотношение заимствованных лексем по отношению ко всему словнику; выявить язык, из которого заимствовано наибольшее количество лексем, относящихся к названиям лиц по их отношению к лицам противоположного пола; сравнить значение таких слов в русском языке и в языке-источнике, выявить тенденции развития слова в русском языке.

Источником послужили толковые словари современного русского языка [1, 2, 3], словари устаревших слов русского языка [4, 5], словари иностранных слов русского языка [6, 7] и переводные словари (французско-русский, англо-русский, итальяно-русский и другие) [8, 9, 10].

Словник макрогруппы номинаций лиц по их отношению к противоположному полу насчитывает примерно 400 единиц, в котором кроме исконно русских слов представлены лексемы иностранного происхождения. Заимствованные лексемы насчитывают 59 единиц, что составляет 15 % всего словника.

Французские заимствования составляют 25 единиц: *адоратер, альфонс, амант и аманта, гризетка, дама, демимонденка, кавалер, камелия, кокетка и кокет (устар.), кокодетка, кокотка, кокю, куртизан и куртизанка, лоретка, метресса, мизогин, обже, пассия, селадон, супирант, фаворит и фаворитка, ферлакур*. Почти все эти слова были заимствованы русским языком в 19 веке, в период массового заимствования слов из этого языка, а в настоящее время большинство этих лексем вышло или выходит из употребления, в активном

составе лексики русского языка из всего вышепредставленного многообразия остались такие лексемы, как *альфонс, дама, кавалер, кокетка, проститутка, донжуан*.

В настоящее время английский язык, как когда-то французский, является источником новых заимствований, из которого, кроме прочих, заимствуются и лексемы из интересующей нас группы существительных, называющих лицо по его отношению к лицу противоположного пола: *бойфренд, вайф, герлфренд, дарлинг, партнер, пикапер, спонсор, френда, экс-*. Лишь устаревшая в настоящее время лексема *ловелас* была заимствована ранее под влиянием романа Ричардсона «Кларисса Гарлоу».

Из итальянского в русский язык были заимствованы лексемы *жиголо, путана, Казанова, Лаура*, две из которых являются именами собственными.

Из испанского языка заимствована лексема *мачо*, и еще три лексемы, которые пришли в русский язык через посредство французского – это прецедентные имена: *Дон Жуан, Дульцинея, Кармен*.

К латинскому языку восходит целый ряд лексем рассматриваемой макрогруппы. При этом непосредственно из латинского языка в русский были заимствованы лексемы *вакханка, матрона, Мессалина*. Из латинского через посредство французского в русский язык пришли лексемы *весталка, конкубинка*. Кроме того лексемы французского происхождения *амант, пассия, проститутка* в свою очередь также имеют латинские корни.

Из других языков заимствования минимальны: *гетера, Пенелопа* из греческого языка, *кохана и курва* из польского, *гейша* из японского и *одалиска* из турецкого.

Как показал проведенный нами анализ лексикографических источников, большинство заимствованных лексем в настоящее время принадлежит к пассивному пласту русского языка, это лексемы: *адоратёр, амант, аманта, гризетка, демимонденка, камелия, кокотка, кокю, конкубинка (конкубина), куртизан, куртизанка, лоретка, метресса, мизогин, обже, селадон, супирант, фаворит, фаворитка, ферлакур, гетера, вакханка, весталка, матрона, коханка, коханочка (кохана), одалиска, гейша*. Среди них есть лексемы, которые не употребляются в настоящее время и зафиксированы лишь в словаре архаизмов и словаре редких и забытых слов РЯ [4, 5]: *адоратёр, кокю, конкубинка (конкубина), мизогин, обже, супирант*. К активному составу лексики современного русского языка относятся лексемы *альфонс, дама, кавалер, кокетка, мачо, бойфренд, герлфренд, партнер, спонсор, проститутка, путана, жиголо, донжуан*, которые имеют разную стилевую принадлежность.

Среди заимствованных лексем немало прецедентных имен. Это собственные имена исторических личностей и литературных персонажей (*Клеопатра, Мессалина, Казанова, Дон Жуан, Донна Анна, Кармен, Лаура, Ромео и Джульетта, Пенелопа, Отелло*). Также встречаются имена, перешедшие из разряда собственных в нарицательные (*донжуан, ловелас, альфонс, селадон*), а также номинация *камелия* (хотя это не имя персонажа, но некая отсылка к

обозначению данного персонажа имеется). Среди имен литературных персонажей представлены герои произведений французской литературы, английской, испанской и некоторых других.

Но есть герои, которых сложно отнести к одной определенной культуре. Это такие персонажи как *Дон Жуан*, который является одним из вечных образов мировой культуры. *Донна Анна*, возлюбленная Дон Жуана, вдова командора, была впервые противопоставлена образу Дон Хуана, как равнозначному, в одной из маленьких трагедий А.С. Пушкина «Каменный гость». Таким образом, являясь испанской донной по месту действия пьесы, она является образом, которой детально прорисовал русский поэт. *Кармен*, являясь персонажем новеллы французского писателя П.Мериме, тем самым принадлежит французской культуре, одновременно является испанкой по задумке автора. Аналогично воспринимаются прецедентные имена *Ромео и Джульетта*, используемые для обозначения юных влюбленных, героев одноименной трагедии английского драматурга У.Шекспира, действие которой происходит в Италии, а главный герой другой трагедии – Отелло, чье имя используется для обозначения ревнивого мужа, по воле автора является мавром.

Кроме собственно литературных героев, вышеупомянутые исторические личности тоже фигурируют в литературе как персонажи литературных произведений, например, *Казанова* известен благодаря приключенческим любовным историям, автором и героем которых он является. Другой исторический персонаж *Клеопатра*, царица Египта, известная своей красотой и обаянием, является литературным персонажем ряда произведений («Антоний и Клеопатра» У.Шекспира, «Цезарь и Клеопатра» Б.Шоу, «Египетские ночи» А.С. Пушкина и других), которые сыграли роль в популяризации личности и в закреплении за словом соответствующей семантики.

Если сравнивать лексемы, с точки зрения семантики, то большинство имеет одинаковое или сходное значение в обоих языках, но есть лексемы, которые могут быть связаны гипонимо-гиперонимическими отношениями либо могут быть не связаны со своими эквивалентами в языке-источнике. Рассмотрим это на примере конкретных лексем.

Лексемы *кавалер*, *куртизан*, *селадон* разошлись по значению со своими эквивалентами в языке-источнике, что доказывают словарные статьи в толковых словарях русского языка [1, 2, 3], словарях иностранных слов русского языка [6, 7] и переводных словарях французского и английского языков [8, 9]. Например, во французском языке лексема *кавалер* во многих значениях называет лицо по отношению к коню, что отсутствует у слова в русском языке; эквивалент другой лексемы французского происхождения *куртизан* в языке-источнике имеет значение «придворный» или «низкопоклонник, льстец» в переносном значении, в русском языке обозначает волокиту или дамского угодника; лексема *селадон* во французском языке называет сентиментального влюбленного, а в русском – пожилого человека, любящего ухаживать за женщинами.

Гипонимо-гиперонимические связи отражены в значениях лексем *обже*, *путана*, *спонсор* и их эквивалентов в языке-источнике. Значение в языке-источнике является общим, а в русском языке у лексемы появляется более узкое значение. Например, эквивалент лексемы *обже* в языке-источнике имеет широкое значение «предмет; вещь; объект», а в русском языке более конкретное «предмет любви», эквивалент лексемы *путана* в итальянском употребляется в двух значениях: «распутная женщина» и «проститутка», в русском языке имеет специализированное значение «валютная проститутка»; а у лексемы *спонсор*, кроме всех значений, имеющих у соответствующей лексемы в английском языке (поручитель; лицо, организация, финансирующие какое-либо мероприятие; организатор), в русском языке в последнее десятилетие появляется значение «мужчина, имеющий содержанку».

Кроме того некоторые нарицательные существительные, обозначавшие некое явление, характерное для какого-либо общества на определенной стадии развития, стали использоваться в современном русском языке в качестве эвфемизмов. Например, лексемы *гетера* (называвшая в Древней Греции образованную незамужнюю женщину, ведущую свободный, независимый образ жизни), *куртизанка* (обозначающая в 19 веке женщину, находящуюся на содержании богатого покровителя) – используются для обозначения женщины легкого поведения, лексема *весталка* (в Древнем Риме девственная жрица богини домашнего очага Весты, хранительница огня в храме) называет немолодую незамужнюю женщину, лексема *одалиска* (относящаяся к прислужнице в гареме; обитательнице гарема, наложнице) применима в настоящее время к женщине, состоящей во внебрачной связи.

За каждым прецедентным именем, чей образ является межкультурным, закрепилось свое значение. Например, для обозначения возлюбленной используются лексемы *Дульцинея* и *Лаура*, для обозначения влюбленных – *Ромео* и *Джульетта*, *Пенелопой* именуется верная жена, *Отелло* – ревнивец, *Дон Жуан*, *Казанова* – волокита или соблазнитель, *Кармен*, *Клеопатра* – соблазнительница. В противовес вышеуказанным лексемам лексема *камелия* развивает значение «женщина легкого поведения», характерное только для русского языка, так как во французском имеет лишь прямое.

В ходе проведенного анализа мы выявили язык, из которого заимствовано наибольшее количество лексем, относящихся к названиям лиц по их отношению к лицам противоположного пола, – это французский, на втором плане по количеству заимствований идет английский, но на первом по актуальности заимствованных лексем в современном русском языке в настоящее время. При сравнении значений слов в русском языке и языке-источнике мы выявили такие тенденции развития семантики слов как расхождение значений, возникновение гипонимо-гиперонимических связей, использование отдельных лексем в современном русском языке в качестве эвфемизмов. Таким образом, заимствованное слово, попадая в язык, начинает новую жизнь уже в данном языке, адаптируясь и занимая свою нишу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. / Под ред. А.М. Бабкина, С.Г. Бархударова, Ф.П. Филина и др. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1948-1965.
2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю.Шведова. / Российская академия наук. Институт русского языка им. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2003 – 944с.
3. Большой *толковый словарь* русского языка. / Гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998. – 1536 с.
4. Словарь архаизмов / Сост. И. Смирнов, М. Глобачев. – М.: ТЕРРА – Книжный клуб, 2001. – 424 с.
5. Сомов, В.П. Словарь редких и забытых слов / В.П. Сомов. – М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2001. – 606 с.
6. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. / Л.П. Крысин. – 5-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2003. – 856 с.
7. *Большой словарь иностранных слов* / Сост. А.Ю. Москвин. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2007. – 816 с.
8. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. – 5-е изд., испр. – М.: Русский язык, 2000. – 1195 с.
9. Новый большой англо-русский словарь: В 3 т. / Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, А.В. Петрова и др.; под общ. рук. Ю.Д. Апресяна и Э.М. Медниковой – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1999. – 828 с.
10. Зорько Г.Ф. Новый большой итальяно-русский словарь / Г.Ф. Зорько. – 2-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, Медия, 2005. – 1230 с.